

**PROTOCOL ADIȚIONAL LA
ACORDUL PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL STATULUI ISRAEL**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel numite în continuare „Părți Contractante”;

Recunoscînd Acordul privind transporturile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel, semnat la Ierusalim la 22 iunie 1997 (numit în continuare „Acord”);

Recunoscînd necesitatea dezvoltării ulterioare a serviciilor aeriene între Republica Moldova și Statul Israel

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiția termenului „companie aeriană desemnată” din paragraful (c) al Articolului 1 „DEFINIȚII” va fi modificată cu următorul text:

„Termenul „companie desemnată” înseamnă, o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile Articolului 3 din Acord;”

ARTICOLUL 2

Articolul 3 „DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE ȘI AUTORIZAȚIA DE EXPLOATARE” din Acord va fi substituită cu Articolul 3 „DESEMNAREA ȘI AUTORIZAȚIA” care va include următorul text:

„1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze, notificînd celeilalte Părți Contractante, una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite și de a retrage sau modifica această desemnare.

2. La primirea acestei desemnări, sau a cererii din partea companiei aeriene desemnate, în forma și modul prevăzute pentru autorizația de exploatare, fiecare parte Contractantă va acorda autorizația necesară cu rețineri procedurale minime cu condiția că:

- a) Partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană, cetățenilor acestei părți Contractante sau ambele cazuri;
- b) Partea care desemnează compania aeriană se conformează prevederilor Articolului 9 bis (SIGURANȚA ZBORURILOR) și Articolului 10 (SECURITATEA AVIAȚIEI); și
- c) Compania aeriană desemnată este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod normal și rezonabil la

exploatarea serviciilor aeriene internaționale de către Partea Contractantă care primește desemnarea.

3. La primirea autorizației de exploatare conform paragrafului 2, compania aeriană desemnată poate începe oricând operarea serviciilor convenite pentru care a fost desemnată, cu condiția că această companie aeriană corespunde prevederilor aplicate de prezentul Acord.”

ARTICOLUL 3

Articolul 6 „TARIFE” din Acord va fi substituit cu următorul text:

„1. Tarifele pentru serviciile aeriene internaționale spre/dinspre teritoriul oricărei Părți Contractante vor fi stabilite de către compania aeriană desemnată la cantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatării, un profit rezonabil și tarifele aplicate de către compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă poate cere notificarea sau înregistrarea tarifelor stabilite conform paragrafului 1 de către compania aeriană sau companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să intervină în vederea:

- a) prevenirii prețurilor sau practicilor nerezonabil discriminatorii;
- b) protecția consumatorilor de prețurile excesive sau restrictive în rezultatul abuzului poziției dominante; sau
- c) protecția companiilor aeriene de prețurile artificial scăzute”.

ARTICOLUL 4

Următorul Articol 9 bis „SIGURANȚA AVIAȚIEI” va fi adăugat în Acord:

“1. Fiecare Parte Contractantă poate cere consultări privind standardele de siguranță menținute de cealaltă Parte Contractantă în legătură cu echipamentele aeronautice, echipajele de zbor, aeronave și exploatarea acestora. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile din data cererii.

2. Dacă, în urma acestor consultări o Parte Contractantă stabilește că cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv standardele de siguranță menționate în paragraful 1 al acestui Articol care sînt egale cu standardelor stabilite conform Convenției, cealaltă Parte Contractantă va informa asupra acestor constatări și măsurilor considerate necesare pentru conformarea standardelor ICAO. Cealaltă Parte Contractantă va întreprinde măsurile respective de corecție.

3. În conformitate cu prevederile Articolului 16 a Convenției, este convenit că orice aeronavă utilizată de compania sau companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe serviciile spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante pot, în timp cît se află în limitele teritoriului celeilalte Părți Contractante, fi supuse unui control de către reprezentanții autorizați ai celeilalte

Părți Contractante cu condiția că aceasta nu va aduce la rețineri nejustificate privind operarea aeronavei. Totuși, reieșind din obligațiile menționate în Articolul 33 a Convenției scopul controlului este verificarea valabilității documentației aeronavei și echipajului stării aparente a aeronavei și echipamentului acesteia și condițiilor aeronavei conforme standardelor stabilite în conformitate cu Convenția.

4. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de exploatare a companiei sau companiilor aeriene a celeilalte Părți Contractante în cazul că aceste acțiuni sînt necesare pentru asigurarea siguranței zborurilor companiei aeriene.

5. Orice acțiune în baza prevederilor paragrafului 4 din acest articol, a unei Părți Contractante va înceta în cazul respectării cerințelor de siguranță prevăzute în acest articol.

6. Dacă, conform paragrafului 2 al acestui Articol se stabilește că o Parte Contractantă nu se conformează cu standardele minime stabilite în acest sens de Convenție iat perioada convenită a expirat, Secretarul General ICAO va fi informat despre aceasta. Ultimul va fi anunțat despre soluționarea satisfăcătoare a situației.”

ARTICOLUL 5

Articolul 12 “CAPACITATEA” din Acord va fi substituit cu următorul text:

“Capacitatea care va fi operată pe serviciile aeriene regulate convenite vor fi subiectul următoarelor condiții:

1. Capacitatea totală care va fi propusă pentru serviciile convenite de către companiile desemnate ale Părților Contractante vor fi convenite între, sau aprobate de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante înainte de începerea operării și respective după întru anticiparea cerințelor de traffic.
2. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile la exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.
3. Orarele pentru serviciile convenite vor fi remise, spre aprobare, autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru introducerea acestora. În cazuri speciale acest termen poate fi redus cu acordul autorităților menționate.”

ARTICOLUL 6

Următorul ARTICOL 12 bis „ÎNȚELEGERI DE COOPERARE” va fi adăugat la Acord:

„1. La exploatarea sau propunerea serviciilor autorizate pe rutele specificate, orice companie aeriană a unei Părți Contractante poate să stabilească acorduri de marketing comune, cum ar fi acordurile de blocuri de spațiu sau operare comună cu:

- a) o companie aeriană sau companii aeriene a oricărei Părți Contractante,

b) o companie aeriană a unei părți terțe, cu condiția că această parte terță nu este autorizată sau oferă aranjamente comparabile între companiile aeriene a celeilalte Părți Contractante sau alte companii aeriene pentru servicii spre, dinspre sau prin acest stat terț, autoritățile aeronautice ale Părții Contractante de referință sunt în drept să nu accepte asemenea acorduri.

2. Prevederile precedente vor fi subiectul condițiilor că toate companiile aeriene implicate în acorduri:

a) dețin autoritatea corespunzătoare.

b) corespund cerințelor aplicate de aceste aranjamente.

c) la comercializarea oricărui bilet de călătorie, consumatorul va fi informat la punctul de vânzare care companie aeriană va opera fiecare sector al serviciului.”

ARTICOLUL 7

Anexa la Acord va fi substituită cu următorul text:

„ANEXA ORARUL RUTELOR

1. Rutele exploatare de către companiile aeriene desemnate de Guvernul Republicii Moldova:

Din	Puncte intermediare	Spre	Puncte mai departe
Orice puncte din Republica Moldova	Orice puncte	Orice puncte în Israel	Orice puncte

2. Rutele exploatare de către companiile aeriene desemnate de Guvernul Statului Israel:

Din	Puncte intermediare	Spre	Puncte mai departe
Orice puncte din Israel	Orice puncte	Orice puncte în Republica Moldova	Orice puncte

Note:

1. Companiile aeriene desemnate ale oricărei părți Contractante pot pentru oricare sau toate zborurile omite punctele intermediare sau punctele mai departe cu condiția că serviciile convenite pe aceste rute vor începe/termina în punctele pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană.

2. Exercițarea dreptului celei de-a cincea libertăți a aerului pentru punctele intermediare și/sau mai departe va fi subiectul unei înțelegeri și aprobări anterioare între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.”

ARTICOLUL 8

1. Prezentul Protocol este parte integrantă al Acordului.
2. Interpretarea prezentului Protocol va fi în conformitate cu termenii și prevederile Acordului.
3. Prezentul Protocol va intra în vigoare în conformitate cu Articolul XVII „AMENDAMENTE” din Acord.

Drept pentru care reprezentanții subsemnați, fiind autorizați de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Protocol.

Încheiat la Tel Aviv la “26” iunie 2014 care corespunde zilei 18 luni Sivan al anului 5773 al calendarului ebraic, în două exemplare originale, în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

V. Gherman

**Pentru Guvernul
Statului Israel**

Oren David 13